

Hodnotil
Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
Fakulta filozofická
Katedra anglického jazyka a literatury

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): **Markéta Čtvrtečková**

Název práce: **The translation of a legal text with a commentary and glossary**

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce bylo přeložit vybrané právní texty do češtiny a doplnit je analýzou překladatelského postupu a glosářem hlavních termínů. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Výběr textů provedla autorka práce sama. Zvolila si ukázky právnických textů státu Utah. Je tedy zřejmé, že kromě očekávaných problémů s překladem právní angličtiny se zde objevily ještě potíže spojené s jejich specifickým původem. Překlad však autorka zvládla dobře, dokázala najít vhodné ekvivalenty v češtině pro tyto často velmi speciální výrazy. V teoretické části se autorka zabývá úvodem do překladatelské teorie a základními informacemi o právní angličtině. Komentáře k překladům nejdříve popisují texty jako celek a pak následují podrobnější rozbor jednotlivých překladů, kde autorka vysvětluje svůj přístup a metody. Přílohy tvoří originální texty,

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): **Jazykový projev je slušný. Objevují se chyby, někdy hovorovější výrazy, ale všechny myšlenky jsou vyjádřeny jasně a srozumitelně. Organizace práce je dobrá. Kapitoly i jejich části na sebe navazují. Autorka pracuje s tištěnými i internetovými zdroji, které většinou využívá ve formě parafrází, především v úvodní teoretické části.**

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): **Práce plně odpovídá požadavkům, které se kladou na BP zaměřené na překlad. Autorka se seznámila se základními díly teorie překladu a musela i získat aspoň základní znalosti o právní angličtině. Překlad pěti rozdílných textů byl nepochybně velmi náročný. Překlad specifické terminologie vyžadoval často vlastní překladatelské řešení vycházející ze správného pochopení a interpretace textu. Celkový dojem je dobrý.**
Autorka mohla podat podrobnější informace o právní angličtině, případně doplnit svoji informaci více příklady.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Který z překládaných textů byl pro vás nejobtížnější z hlediska překladu a proč?

Který text byl nejobtížnější na pochopení?

Na straně 18 vaší práce zmiňujete, že američtí a britští odborníci na právní angličtinu se domnívají, že modální sloveso 'shall' by se mělo přestat používat v právnických textech. Můžete uvést k tomu podrobnosti?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): **výborně**

Datum: 2. května 2018

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury

Podpis:



SOUHLASÍ S ORIGINALÉM

